French 3309B
Special Topics in Translation:

Life experience replayed from afar
La vie et l'espace-temps

Le cours a lieu le lundi de 12h30 à 1h30, et le mercredi de 11h30 à 1h30 en sale Talbot College 202

Description:

L'écriture est un processus d'interprétation lié au temps et à l'espace. *A la recherche du temps perdu* (Western Book Store) et des extraits de Dickens *Les Grandes Espérances* (+ sakai) et d'autres textes, littéraires ou filmés nous démontreront le fait que si la communication est essentiellement une interprétation de la représentation littéraire et visuelle par rapport à des expériences communes, elle se complique lorsque le registre linguistique s'éloigne de nous dans le temps ou dans l'espace.

Objectifs du cours:

- Explorer le concept de traduction comme principe de lecture et d'ouverture interculturelle et une sensibilisation au temps historique.
- Explorer les richesses et les limites d'un medium par rapport à l'autre (visuel-écrit, langue anglaise-langue française).
- Le rapport entre la notation écrite et la mémoire individuelle et culturelle.

Les livres:

- Proust, *A la recherche du temps perdu*.
- Dickens, *Les Grandes espérances*.

Comment vous êtes évalués :

- 5 fiches de lecture à render avant le cours (on retient les 4 meilleures) 40%
- 5 traductions à faire en classe (on retient les 4 meilleures) 40%
- Un examen final de traduction 20%

Si vous êtes absent lors d'une traduction ou si vous oubliez de remettre une fiche de lecture vous serez noté sur 4 examens par catégorie. Nous vous rappelons que les absences seront notées et un certain nombre d'absence peut vous empêcher de passer l'examen final.

Lundi 1er janvier	Dickens A		
Mercredi 6 janvier		Dickens B	Dickens B
Lundi 11 janvier	Fiche 1. Dickens C		

Mercredi 13 janvier		Dickens C	Dickens C
Lundi 18 janvier	Dickens D		
Mercredi 20 janvier		Dickens E	Dickens E
Lundi 25 janvier	Fiche 2. Dickens F		
Mercredi 27 janvier		Dickens F	Dickens F
Lundi 1er février	Film		
Mercredi 3 février		Mistriss Henley	Paul et Virginie
Lundi 8 février	Fiche 3 Dickens G		
Mercredi 10 février		Dickens H	Dickens H
Lundi 22 février	Proust A		
Mercredi 24 février		Proust B	Proust B
Lundi 29 février	Proust C		
Mercredi 2 mars		Proust C	Proust C
Lundi 7 mars	Fiche 4 Proust D		
Mercredi 9 mars		Proust E	Proust E
Lundi 14 mars	Proust F		
Mercredi 16 mars		Proust G	Proust G
Lundi 21 mars	Proust H		
Mercredi 23 mars		Film	Film
Lundi 28 mars	Fiche 5. Film		
Mercredi 30 mars		Proust I	Proust I
Lundi 4 avril	Proust J		
Mercredi 6 avril		rattrapages	rattrapages

Policy on Accommodation for Medical Illness:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. A student seeking academic accommodation for any work worth **less** than 10% must contact the instructor
and follow the course specific instructions provided on the course outline.

Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here: http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html

Policy on Attendance

"Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration." (http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html